

56.

Niryāṇaṃ kurupāṇḍavasenayoḥ

05149001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05149001a janārdanavacaḥ śrutvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

udite le parole di Janārdana, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

05149001c bhrātṛṇ uvāca dharmātmā samakṣaṃ keśavasya ha

al fratelli diceva quell'anima pia, alla presenza del lunghi-capelli:

05149002a śrutaṃ bhavadbhir yadvṛttaṃ sabhāyāṃ kurusaṃsadi

"avete udito quanto accaduto nella sala dell'assemblea dei kuru,

05149002c keśavasyāpi yad vākyaṃ tat sarvam avadhāritam

e conoscete anche tutte le parole del lunghi-capelli,

05149003a tasmāt senāvibhāgaṃ me kurudhvaṃ narasattamaḥ

perciò fate o migliori degli uomini la distribuzione dell'esercito,

05149003c akṣauhiṇyas tu saptaitāḥ sametā vijayāya vai

sette akṣauhiṇi si sono riuniti per la vittoria,

05149004a tāsāṃ me patayaḥ sapta vikhyātās tān nibodhata

i comandanti di questi sette ho stabilito, ascoltateli,

05149004c drupadaś ca virāṭaś ca dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinau

Drupada, e Virāṭa e Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,

05149005a sātyakiś cekitānaś ca bhīmasenaś ca vīryavān

e Sātyaki e Cekitāna e il valoroso Bhīmasena,

05149005c ete senāpraṇetāro vīrāḥ sarve tanutyajaḥ

questi comandanti dell'esercito, son tutti valorosi e e pronti alla morte,

05149006a sarve vedavidaḥ śūrāḥ sarve sucaritavratāḥ

tutti sapienti dei veda, e tutti guerrieri dai fedelissimi voti,

05149006c hrīmanto nītimantaś ca sarve yuddhaviśāradaḥ

hanno modestia, e buona condotta, tutti esperti nelle armi,

05149006e iṣvastrakuśalāś caiva tathā sarvāstrayodhinaḥ

grandi arcieri, e combattenti con ogni tipo d'arma,

05149007a saptānām api yo netā senānām pravibhāgavit

un esperto negli schieramenti che sia la guida delle sette armate,

05149007c yaḥ saheta raṇe bhīṣmaṃ śārārciḥpāvākopamam

che possa affrontare sul campo Bhīṣma dalle frecce pari a fiamme infuocate,

05149008a tvam tāvat sahadevātra prabrūhi kurunandana

dimmi dunque o Sahadeva un così grande o rampollo dei kuru,

05149008c svamataṃ puruṣavyāghra ko naḥ senāpatiḥ kṣamaḥ

chi tu ritieni adatto o tigre degli uomini, ad essere il nostro generale?"

05149009 sahadeva uvāca

Sahadeva disse:

05149009a saṃyukta ekaduḥkhaś ca vīryavānś ca mahīpatiḥ

" controllato, compartecipe, valoroso è il sovrano,

05149009c yaṃ samāśritya dharmajñaṃ svam aṃśam anuyuñjmahe

e sapiente del dharma, in cui rifugiandosi, possiamo ottenere la nostra eredità,

05149010a matsyo virāṭo balavān kṛtāstro yuddhadurmadaḥ

il re dei matsya, il potente Virāṭa, è esperto d'armi, fiero combattente,
05149010c prasahiṣyati saṁgrāme bhīṣmaṁ tāmś ca mahārathān
può affrontare in battaglia Bhīṣma e gli altri guerrieri.”

05149011 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05149011a tathokte sahadvena vākye vākyaviśāradaḥ
così avendo parlato Sahadeva, l'esperto oratore

05149011c nakulo 'nantaraṁ tasmād idam vacanam ādade
Nakula, di seguito a lui queste parole porgeva,

05149012a vayasā śāstrato dhairyāt kulenābhijanena ca
“ per vigore, sapienza, e intelligenza, per stirpe e nobiltà,

05149012c hrīmān kulānvitaḥ śrīmān sarvaśāstraviśāradaḥ
dotato di modestia, di nobile nascita, esperto in ogni tradizione,

05149013a veda cāstram bharadvājād durdharṣaḥ satyasamgarah
che imparò le armi da Bharadvāja, invincibile, sincero combattente,

05149013c yo nityam spardhate droṇam bhīṣmaṁ caiva mahābalaṁ
quello che sempre compete con Droṇa e con il fortissimo Bhīṣma,

05149014a ślāghyaḥ pāthivasamghasya pramukhe vāhinīpatiḥ
egli è raccomandabile per essere il comandante davanti alla schiera dei re,

05149014c putrapautraiḥ parivṛtaḥ śataśākha iva drumah
circondato da figli e nipoti, è come un albero coi suoi cento rami,

05149015a yas tatāpa tapo ghoram sadāraḥ pṛthivīpatiḥ
il sovrano che compiva un duro tapas assieme alla moglie,

05149015c roṣād droṇavināśāya vīraḥ samitiśobhanaḥ
per l'ira, e per la distruzione di Droṇa, quel valoroso, brillante in battaglia,

05149016a pitevāsmān samādhatte yaḥ sadā pāthivarṣabhaḥ
quel toro dei principi, che sempre ci tratta come un padre,

05149016c śvaśuro drupado 'smākaṁ senām agre prakarṣatu
il suocero Drupada, sia a capo del nostro esercito,

05149017a sa droṇabhīṣmāv āyāntau sahed iti matir mama
io ritengo che egli possa affrontare l'attacco di Droṇa e di Bhīṣma,

05149017c sa hi divyāstravid rājā sakhā cāṅgirasano nṛpaḥ
il sovrano è infatti amico dell'aṅgiraside Droṇa, ed è re esperto di armi divine.”

05149018a mādrīsutābhyām ukte tu svamate kurunandanaḥ
avendo espresso la loro opinione i due figli di Mādri, il rampollo dei kuru,

05149018c vāsavir vāsavasamaḥ savyasācy abravīd vacaḥ
l'ambidestro, figlio di Indra, e pari a lui, queste parole diceva:

05149019a yo 'yam tapaḥprabhāvena ṛṣisaṁtoṣaṇena ca
"colui che per forza di tapas, per propiziazione dei ṛṣi,

05149019c divyaḥ puruṣa utpanno jvālāvarṇo mahābalaḥ
è un uomo divino, dotato, fortissimo, del colore del fuoco,

05149020a dhanuṣmān kavacī khaḍgī ratham āruhya damśitaḥ
grande arciera, armato di corazza e spada sul suo carro,

05149020c divyair hayavarair yuktam agnikunḍāt samutthitaḥ
aggiogato a divini destrieri, lui sorto dal fuoco sacro,

05149021a garjann iva mahāmegho rathagoṣeṇa vīryavān
quel valoroso, che tuona col frastuono del suo carro come di grandi nuvole,

05149021c simhasamhanano vīraḥ simhavikrāntavikramaḥ
solido come un leone, e dal coraggio e il valore di un leone, quell'eroe

05149022a simhorasko mahābāhuḥ simhavakṣā mahābalaḥ
dal petto leonino, dalle grandi-braccia, fortissimo, con collo leonino,

05149022c simhapragarjano vīraḥ simhaskandho mahādyutiḥ
quel valoroso dal ruggito leonino, spalle leonine, e dal grande splendore,

05149023a subhrūḥ sudamṣṭraḥ suhanuḥ subāhuḥ sumukho 'krśaḥ
di ottimo aspetto, dai bei denti, e zanne, belle braccia e viso, impareggiabile,

05149023c sujatruḥ suviśālākṣaḥ supādaḥ supratīṣṭhitaḥ
bel collo, grandi e belgl'occhi, bei piedi, salda statura,

05149024a abhedyāḥ sarvaśastrāṇām prabhinna iva vāraṇaḥ
invulnerabile a tutte le armi, come un elefante infuriato,

05149024c jajñe droṇavināśāya satyavādī jitendriyaḥ
costui nacque per la distruzione di Droṇa, con sincera parola e i sensi vinti,

05149025a dhṛṣṭadyumnam ahaṁ manye sahed bhīṣmasya sāyakān
io ritengo che Dhṛṣṭadyumna possa reggere gli strali di Bhīṣma,

05149025c vajrāśanisamasparśān dīptāsyān uragān iva
dall'impatto pari alla folgore, che sono come bocche infuocate di uraga,

05149026a yamadūtasamān vege nipāte pāvakopamān
come messaggeri di Yama per potenza, e come fuochi per distruzione,

05149026c rāmeṇājau viśahitān vajraniṣpeśadāruṇān
che hanno resistito a Rāma in battaglia, che producono terribili suoni di tuono,

05149027a puruṣaṁ taṁ na paśyāmi yaḥ saḥeta mahāvratam
io non vedo un uomo che possa affrontare quel grande nei voti,

05149027c dhṛṣṭadyumnam ṛte rājann iti me dhīyate matiḥ
eccetto Dhṛṣṭadyumna, o re, questa è la mia meditata opinione,

05149028a kṣiprahastaś citrayodhī mataḥ senāpatir mama
rapido di mano, con molte armi, io desidero il comandante,

05149028c abhedyakavacaḥ śrīmān mātaṅga iva yūthapaḥ
dalla corazza impenetrabile, glorioso, capobranco come un elefante.”

05149029 bhīma uvāca
Bhīma disse:

05149029a vadhārthaṁ yaḥ samutpannaḥ śikhaṇḍī drupadātmajaḥ
“ chi è nato per ucciderlo è Śikhaṇḍin il figlio di Drupada,

05149029c vadanti siddhā rājendra ṛṣayaś ca samāgatāḥ
i siddha lo affermano o re dei re, e i ṛṣi tutti insieme,

05149030a yasya saṁgrāmamadhyeṣu divyam astraṁ vikurvataḥ
lui che può usare in mezzo alla battaglia armi divine,

05149030c rūpaṁ drakṣyanti puruṣā rāmasyeva mahātmanaḥ
agli uomini sembra che abbia l'aspetto di Rāma grand'anima,

05149031a na taṁ yuddheṣu paśyāmi yo vibhindyāc chikhaṇḍinam
io non vedo un uomo tra i combattenti che possa distruggere Śikhaṇḍin,

05149031c śastreṇa samare rājan saṁnaddhaṁ syandane sthitam
schierato armato della sua arma sul suo carro in battaglia,

05149032a dvairathe viśahen nānyo bhīṣmaṁ rājan mahāvratam
nessun altro o re, può sconfiggere Bhīṣma dai grandi voti in un duello di carri,

05149032c śikhaṇḍinam ṛte vīraṁ sa me senāpatir mataḥ
eccetto il valoroso Śikhaṇḍin, egli io ritengo sia il comandante.”

05149033 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

05149033a sarvasya jagatas tāta sārāsāraṁ balābalam

“ il bene e il male, forza e debolezza dell'intero universo,
 05149033c sarvaṃ jānāti dharmātmā gatam eṣyac ca keśavaḥ
 il lunghi-capelli, anima giusta conosce, e come possano andare le cose,
 05149034a yam āha kṛṣṇo dāsārhaḥ so 'stu no vāhinīpatiḥ
 quello che Kṛṣṇa il dāsārha nomina, sia il nostro comandante supremo,
 05149034c kṛtāstro hy akṛtāstro vā vṛddho vā yadi vā yuvā
 esperto o inesperto d'armi, anziano oppur giovane,
 05149035a eṣa no vijaye mūlam eṣa tāta viparyaye
 lui è la radice della nostra vittoria o caro, o della nostra sconfitta,
 05149035c atra prāṇās ca rājyaṃ ca bhāvābhāvau sukhāsukhe
 e qui sono i viventi, il regno, il vivere e il morire, il bene e il male,
 05149036a eṣa dhātā vidhātā ca siddhir atra pratiṣṭhitā
 lui è il creatore e il dispositore, il successo è radicato qui,
 05149036c yam āha kṛṣṇo dāsārhaḥ sa naḥ senāpatiḥ kṣamaḥ
 chi dirà essere adatto, Kṛṣṇa il dāsārha, questo sia il nostro comandante,
 05149036e bravītu vadatām śreṣṭho niśā samativartate
 parlaci dunque o migliore degli oratori, la notte sta passando,
 05149037a tataḥ senāpatiḥ kṛtvā kṛṣṇasya vaśavartinam
 quindi fatto da Kṛṣṇa il comandante supremo dell'esercito,
 05149037c rātriśeṣe vyatikrānte prayāsyāmo raṇājiram
 trascorso il resto della notte partiremo per il campo di battaglia,
 05149037e adhivāsitaśāstrās ca kṛtakautukamaṅgalāḥ
 indossate le armi, e compiuti i riti di auspicio.”
 05149038 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 05149038a tasya tad vacanaṃ śrutvā dharmarājasya dhīmataḥ
 udite le parole del saggio dharmarāja,
 05149038c abravīt puṇḍarīkākṣo dhanamjayam avekṣya ha
 diceva quell'occhi-di-loto, guardando il conquista-ricchezza:
 05149039a mamāpy ete mahārāja bhavadbhir ya udāhṛtāḥ
 "anche a me questi condottieri che voi avete nominato o grande re,
 05149039c netāras tava senāyāḥ śūrā vikrāntayodhinaḥ
 come guide del tuo esercito sembrano guerrieri e combattenti coraggiosi,
 05149039e sarva ete samarthā hi tava śatrūn pramarditum
 tutti questi sono capaci di distruggere i tuoi nemici,
 05149040a indrasyāpi bhayaṃ hy ete janayeyur mahāhave
 essi potrebbero generare paura pure ad Indra in un grande battaglia,
 05149040c kiṃ punar dhārtarāṣṭrāṇāṃ lubdhānāṃ pāpacetasāṃ
 come dunque non ai figli di Dhārtarāṣṭra, malvagi e avidi?
 05149041a mayāpi hi mahābāho tvatpriyārtham arimḍama
 io pure o grandi-braccia, per farti piacere o uccisore di nemici,
 05149041c kṛto yatno mahāms tatra śamaḥ syād iti bhārata
 ho compiuto un grande tentativo là, perché vi sia la pace o bhārata,
 05149041e dharmasya gatam ānṛṇyaṃ na sma vācyā vivakṣatām
 nessuno potrà voler biasimarci di essere andati contro il dharma,
 05149042a kṛtārtham manyate bālāḥ so "tmānam avicakṣaṇaḥ
 di aver successo pensa quell'infantile non conoscendo sé stesso,
 05149042c dhārtarāṣṭro balasthaṃ ca manyate "tmānam āturaḥ
 il figlio di Dhārtarāṣṭra dalla mente bacata, pensa di essere forte,

05149043a yujyatām vāhinī sādhu vadhasādhyā hi te matāḥ
siano approntato bene eserciti preparati ad offendere, è la loro opinione.

05149043c na dhṛtarāṣṭrāḥ śaksyanti sthātum dṛṣṭvā dhanamjayam
ma i figli di Dhṛtarāṣṭra non possono reggere davanti al conquista-ricchezza,

05149044a bhīmasenam ca samkrudham yamau cāpi yamopamau
e a Bhīmasena infuriato, e ai gemelli simili a due Yama,

05149044c yuyudhānadvitīyam ca dhṛṣṭadyumnam amarṣaṇam
e all'irascibile Dhṛṣṭadyumna con Yuyudhāna per secondo,

05149045a abhimanyum draupadeyān virāṭadrupadāv api
e ad Abhimanyu, ai figli di Draupadī, e a Virāta e a Drupada,

05149045c akṣauhinīpatīmś cānyān narendrān dṛḍhvikramān
e agli altri sovrani dal fermo coraggio, capi di akṣauhinī,

05149046a sāravad balam asmākaṁ duṣpradharsāṁ durāsadam
solida è la nostra armata, intoccabile, invincibile,

05149046c dhṛtarāṣṭrabalam samkhye vadhiṣyati na samśayah
senza dubbio distruggerà in battaglia le forze del figlio di Dhṛtarāṣṭra.”

05149047a evam ukte tu kṛṣṇena samprahrṣyan narottamāḥ
così apostrofati da Kṛṣṇa si rallegrarono i migliori degli uomini,

05149047c teṣām prahrṣṭamanasām nādaḥ samabhavan mahān
e un grido di gioia dei loro cuori nasceva forte,

05149048a yoga ity atha sainyānām tvaratām sampradhāvatām
'prepariamoci!' allora dicevano affrettandosi ad andare,

05149048c hayavāraṇaśabdaś ca nemighoṣaś ca sarvaśaḥ
e il frastuono dei cavalli ed elefanti, e il frastuono delle ruote, in ogni luogo

05149048e śāṅkhadundubhinirghoṣaś tumulaḥ sarvato 'bhavat
assieme al suono di tamburi e conchiglie, divenne ovunque un tumulto,

05149049a prayāsyatām pāṇḍavānām sasainyānām samantataḥ
mentre stavano partendo i pāṇḍava con le loro intere armate,

05149049c gaṅgeva pūrṇā durdharsā samadrṣyata vāhinī
l'esercito appariva pericoloso come la Gaṅgā in piena,

05149050a agrānike bhīmaseno mādrīputrau ca daṁśitau
all'avanguardia vi erano Bhīmasena e i due figli di Mādrī armati,

05149050c saubhadro draupadeyāś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
il figlio di Subhadrā e quelli di Draupadi, e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata,

05149050e prabhadrakāś ca pāñcālā bhīmasenamukhā yayuḥ
i prabhadraka e i pāñcāla procedevano dietro Bhīmasena,

05149051a tataḥ śabdaḥ samabhavat samudrasyeva parvaṇi
allora un frastuono sorgeva, come quello dell'oceano alla lunazione,

05149051c hr̥ṣṭānām samprayātānām ghoṣo divam ivāspṛśat
da questi che marciavano gioiosi, il rumore arrivava al cielo,

05149052a prahrṣṭā daṁśitā yodhāḥ parānikavidāraṇāḥ
gioiosi, armati i guerrieri, erano pronti a distruggere l'esercito nemico,

05149052c teṣām madhye yayau rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
in mezzo ad essi procedeva il re, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

05149053a śakaṭāpaṇaveśāś ca yānayugyam ca sarvaśaḥ
dotati di carri, e di veicoli da trasporto in ogni parte,

05149053c kośayantrāyudham caiva ye ca vaidyāś cikitsakāḥ
con fardelli di ogni strumento e di armi, e quelli che erano esperti chirurghi,

05149054a phalgu yac ca balam kim cit tathaiva kṛśadurbalam

e chi era debole e chi forte, e anche chi era debole ed emaciato,
05149054c tat saṁgrhya yayau rājā ye cāpi paricārakāḥ
tutti questi presi e quelli che erano gli attendenti, il re procedeva,
05149055a upaplavye tu pāñcālī draupadī satyavādīnī
ma ad upaplavya, Daupadī la pāñcālī dalla sincera parola,
05149055c saha strībhir nivavṛte dāsīdāsasamāvṛtā
assieme alle donne, tornava circondata da servi e schiavi,
05149056a kṛtvā mūlapratīkārān gulmaiḥ sthāvarajaṅgamaiḥ
e fatta una guardia attenta, da guardie armate sia ferme che in movimento,
05149056c skandhāvāreṇa mahatā prayayuḥ pāṇḍunandanāḥ
con questo grande esercito si avviarono i rampolli di Pāṇḍu,
05149057a dadato gām hiraṇyaṁ ca brāhmaṇair abhisamvṛtāḥ
e dando vacche e oro, circondati dai brahmani,
05149057c stūyamānā yayū rājan rathair maṇivibhūṣitaiḥ
ed incensati, viaggiavano o re, su carri adornati di gemme,
05149058a kekayā dhṛṣṭaketuś ca putraḥ kāśyasya cābhibhūḥ
i kekaya, e Dhṛṣṭaketu, e il potente figlio del re dei kāśi,
05149058c śreṇimān vasudānaś ca śikhaṇḍī cāparājitaḥ
e Śreṇimat, e Vasudāna, e Śikhaṇḍin l'invincibile,
05149059a hṛṣṭās tuṣṭāḥ kavacinaḥ saśastrāḥ samalamkṛtāḥ
felici soddisfatti, con le armature, e le armi, e adornati,
05149059c rājānam anvayuḥ sarve parivārya yudhiṣṭhīram
tutti seguivano il re, circondando Yudhiṣṭhīra,
05149060a jaghanārdhe virāṭaś ca yajñasenaś ca somakiḥ
e alla retroguardia vi erano Virāta, Yajñasena e Somaki,
05149060c sudharmā kuntibhojaś ca dhṛṣṭadyumnasya cātmajāḥ
Sudharman e Kuntibhoja, e i figli di Dhṛṣṭadyumna,
05149061a rathāyutāni catvāri hayāḥ pañcaguṇās tataḥ
quattro miriadi di carri, e cinque volte tanti di cavalli,
05149061c pattisainyaṁ daśaguṇaṁ sādīnām ayutāni ṣaṭ
e dieci volte i fanti, e sei miriadi di di cavaglieri e guidatori,
05149062a anādhṛṣṭīś cakitānaś cedirājo 'tha sātyakiḥ
Anādhṛṣṭī, Cakitāna, e il re dei cedi, Sātyaki,
05149062c parivārya yayuḥ sarve vāsudevadhanamjayau
tutti procedevano circondando Vāsudeva e il conquista ricchezze,
05149063a āsādyā tu kurukṣetraṁ vyūḍhānīkāḥ prahāriṇaḥ
raggiunto kurukṣetra quelle armate schierate di ottimi combattenti,
05149063c pāṇḍavāḥ samadr̥ṣyanta nardanto vṛṣabhā iva
i pāṇḍava apparivano gridare come tori,
05149064a te 'vagāhya kurukṣetraṁ śāṅkhān dadhmur arīdamāḥ
quegli uccisori di nemici, entrando in kurukṣetra, suonarono le conchiglie,
05149064c tathaiva dadhmatuḥ śāṅkhau vāsudevadhanamjayau
e anche Vāsudeva e il conquista ricchezze soffiarono nelle conchiglie,
05149065a pāñcajanyaś nirghoṣaṁ visphūrjitaṁ ivāśaneḥ
il suono della pāñcajanya risuonava come quello del tuono,
05149065c nīśamya sarvasainyāni samahr̥ṣyanta sarvaśaḥ
rendendo silenziosi tutti i soldati, che ovunque si rallegravano,
05149066a śāṅkhadundubhisamṛṣṭāḥ śimhanādas tarasvinām
assieme a tamburi e conchiglie i ruggiti leonini di quei forti,

05149066c pṛthivīm cāntarikṣam ca sāgarāms cānvanādayat
faceva risuonare la terra, il cielo e gli oceani,
05149067a tato deśe same snigdhe prabhūtayavasendhane
allora in quel luogo piano e molle, abbondante di erba e combustibile,
05149067c niveśayām āsa tadā senām rājā yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira faceva allora accampare il suo esercito,
05149068a pariḥṛtya śmaśānāni devatāyatanāni ca
evitando crematori, e altari dedicati agli dèi,
05149068c āśramāms ca maharṣiṇām tīrthāny āyatanāni ca
e gli āśrama dei grandi ṛṣi, i tīrtha e luoghi sacri,
05149069a madhurānūṣare deśe śive puṇye mahīpatiḥ
in un luogo piacevole non salino, benefico, e puro, il sovrano,
05149069c niveśam kārayām āsa kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira faceva la sua residenza,
05149070a tataś ca punar utthāya sukhī viśrāntavāhanaḥ
quindi di nuovo alzatosi felice, coi cavalli riposati,
05149070c prayayau pṛthivīpālair vṛtaḥ śatasahasraśaḥ
partiva circondato dai sovrani delle terra a centinaia di migliaia,
05149071a vidrāvya śataśo gulmān dhārtarāṣṭrasya sainikān
e facendo fuggire a centinaia i soldati di sentinella del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
05149071c paryakrāmat samantāc ca pārthena saha keśavaḥ
il lunghi-capelli, marciava tutto intorno assieme al pṛthāde,
05149072a śibiram māpayām āsa dhṛṣṭadyumnaś ca pārśataḥ
e Dhṛṣṭadyumna nipote di Pṛṣata, faceva misurare il campo reale,
05149072c sātyakiś ca rathodāro yuyudhānaḥ pratāpavān
e Sātyaki ottimo sul carro, il potentissimo Yuyudhāna,
05149073a āśādyā saritam puṇyām kurukṣetre hiraṇvatīm
raggiunta in kurukṣetra la hiraṇvatī santa fiumana,
05149073c sūpatīrthām śucijalām śarkarāpaṅkavarjitām
con bei tīrtha, dall'acqua pura, priva di sassi e fango,
05149074a khānayām āsa parikhām keśavas tatra bhārata
il lunghi-capelli faceva scavare là, un fossato,
05149074c guptyartham api cādiśya balaṁ tatra nyaveśayat
e pure a scopo difensivo, ordinando vi faceva condurre là una guarnigione,
05149075a vidhir yaḥ śibirasyāsīt pāṇḍavānām mahātmanām
e la forma della residenza dei pāṇḍava grandi anime,
05149075c tadvidhāni narendrāṇām kārayām āsa keśavaḥ
il lunghi capelli la fece fare uguale a quelle dei sovrani di uomini,
05149076a prabhūtajalakāṣṭhāni durādharṣatarāṇi ca
che erano abbondanti di acqua e legna, difficili da attaccare,
05149076c bhakṣyabhojyopapannāni śataśo 'tha sahasraśaḥ
fornite di cibo e beni, a centinaia e a migliaia,
05149077a śibirāni mahārḥāni rājñām tatra pṛthak pṛthak
le residenza dei re là erano molto preziose, per tutti,
05149077c vimānānīva rājendra niviṣṭāni mahītale
come città volanti o re dei re atterrate sulla faccia della terra,
05149078a tatrāsaṅ śilpinaḥ prājñāḥ śataśo dattavetanāḥ
là vi erano esperti artigiani a centinaia, sotto salario,
05149078c sarvopakaraṇair yuktā vaidyāś ca suviśāradāḥ

esperti in ogni cosa, e pure dei veda, molto esperti,
05149079a jyādhānurvarmaśastrāṇām tathaiva madhusarpiṣoḥ
e mucchi simili a montagne di succhi e polveri,
05149079c sasarja rasapāmsūnām rāśayaḥ parvatopamāḥ
di archi colle corde, di corazze e armi, e di miele e burro chiarificato, poneva
05149080a bahūdakaṁ suyavaśaṁ tuṣāṅgārasamanvitam
Yudhiṣṭhira e molta acqua, e di buon fieno, riso e combustibile fornite
05149080c śibire śibire rājā saṁcakāra yudhiṣṭhiraḥ
ciascuna delle residenze, faceva preparare il re,
05149081a mahāyantrāṇi nārācās tomararṣṭiparaśvadhāḥ
e grande macchine e armi di ferro, lance, spade e asce,
05149081c dhanūṁṣi kavacādīni hṛdy abhūvan nṛṇām tadā
archi, corazze per i petti degli uomini là vi erano,
05149082a gajāḥ kaṅkaṭasaṁnāhā lohavarmottaracchadāḥ
elefanti corazzati per la battaglia, e indossanti armature di ferro,
05149082c adṛśyaṁs tatra giryābhāḥ sahasraśatayodhinaḥ
là si mostravano centinaia di migliaia di soldati simili a monti,
05149083a nivīṣṭān pāṇḍavāṁs tatra jñātvā mitrāṇi bhārata
e sapendo i pāṇḍava accampati gli amici o bhārata,
05149083c abhisasrur yathoddeśaṁ sabalāḥ sahavāhanāḥ
accorrevano da ogni direzione, con le loro forze, e salmerie ,
05149084a caritabrahmacaryās te somapā bhūridakṣiṇāḥ
e principi praticanti la brahmacarya, bevitori di soma, dalle molte
05149084c jayāya pāṇḍuputrāṇām samājagmur mahīkṣitaḥ
dakṣiṇa date per la vittoria si unirono ai figli di Pāṇḍu.

05150001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

05150001a yudhiṣṭhiraṁ sahanīkam upayāntaṁ yuyutsayā
“ di Yudhiṣṭhira convenuto col suo esercito per combattere,
05150001c saṁniviṣṭaṁ kurukṣetre vāsudevena pālitam
accampato a kurukṣetra, protetto da Vāsudeva,
05150002a virāṭadrupadābhyāṁ ca saputrābhyāṁ samanvitam
e accompagnato da Virāṭa e Drupada coi loro figli,
05150002c kekayair vṛṣṇibhiś caiva pārthivaiḥ śataśo vṛtam
circondato dai kekaya, dai vṛṣṇi e da centinaia di principi,
05150003a mahendram iva cādityair abhiguptaṁ mahārathaiḥ
come il grande Indra dagli aditya, sostenuto da grandi guerrieri,
05150003c śrutvā duryodhano rājā kim kāryaṁ pratyapadyata
di lui udendo il re Duryodhana che azione intraprese?
05150004a etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ vistareṇa tapodhana
questo voglio udire in dettaglio o ricco in tapas,
05150004c saṁbhrame tumule tasmin yadāsīt kurujāṅgale
come era a kurujāṅgala quando sorse questo tumulto di attività,
05150005a vyathayeyur hi devānām senām api samāgame
farebbero tremare in battaglia anche l'esercito degli dèi,
05150005c pāṇḍavā vāsudevaś ca virāṭadrupadau tathā
i pāṇḍava assieme a Vāsudeva, Virāṭa e Drupada,
05150006a dhṛṣṭadyumnaś ca pāñcālyāḥ śikhaṇḍī ca mahārathaḥ

e Dhr̥ṣṭadyumna il principe pāñcāla, e Śikhaṇḍin grande sul carro,
05150006c yuyudhānaś ca vikrānto devair api durāsadaḥ
e Yuyudhāna, ardimentoso difficile da affrontare pure dagli dèi,
05150007a etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ vistareṇa tapodhana
questo io voglio udire in dettaglio o ricco in tapas,
05150007c kurūṇām pāṇḍavānām ca yad yad āsīd viceṣṭitam
tutto ciò che accadde tra i pāṇḍava e i kuru.”
05150008 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
05150008a pratiyāte tu dāsārhe rājā duryodhanas tadā
partito il dāsārha, il re Duryodhana allora,
05150008c karṇaṁ duḥśāsanaṁ caiva śakuniṁ cābravīd idam
a Karṇa, a Duḥśāsana e a Śakuni questo diceva:
05150009a akṛtenaiva kāryeṇa gataḥ pārthān adhokṣajaḥ
“partito senza aver ottenuto il suo scopo, egli giunto presso i pāṇḍava,
05150009c sa enān manyunāviṣṭo dhruvaṁ vakṣyaty asamśayam
certamente parlerà loro pieno di rabbia, non vi è dubbio,
05150010a iṣṭo hi vāsudevasya pāṇḍavair mama vighrahaḥ
Vāsudeva vorrà la guerra tra me e i pāṇḍava,
05150010c bhīmasenārjunau caiva dāsārhasya mate sthitau
e Bhīmasena e Arjuna seguono il pensiero del dāsārha,
05150011a ajātaśatrur apy adya bhīmārjunavaśānugaḥ
e pure il senza-avversari, ora seguirà Bhīma e Arjuna,
05150011c nikṛtaś ca mayā pūrvaṁ saha sarvaiḥ sahodaraiḥ
fu offeso da me a quel tempo, assieme a tutti i suoi fratelli,
05150012a virāṭadrupadau caiva kṛtavairau mayā saha
e Virāta e Drupada sono acerrimi nemici con me,
05150012c tau ca senāpraṇetārau vāsudevavaśānugau
essi sono comandanti di eserciti e seguiranno Vāsudeva,
05150013a bhavitā vighrahaḥ so 'yaṁ tumulo lomahaṛṣaṇaḥ
ci sarà la guerra dunque tumultuosa da far rizzar i capelli,
05150013c tasmāt sāṁgrāmikaṁ sarvaṁ kārayadhvam atandritāḥ
perciò fate preparare con rigore ogni cosa per la guerra,
05150014a śibirāṇi kurukṣetre kriyantām vasudhādhipāḥ
siano approntati i padiglioni a kurukṣetra, o protettori della terra,
05150014c suparyāptāvakāśāni durādeyāni śatrubhiḥ
in luoghi opportuni, difficili da prendersi da parte dei nemici,
05150015a āsannajalakāṣṭhāni śataśo 'tha sahasraśaḥ
vicino all'acqua e ai combustibili, a centinaia e a migliaia,
05150015c acchedyāhāramārgāṇi ratnocayacitāni ca
che abbiano ininterrotti mezzi di sussistenza, dotati di mucchi di tesori,
05150015e vidadhāyudhapūrṇāni patākādhvajavanti ca
pieni di armi di vario tipo, con bandiere e stendardi,
05150016a samāś ca teṣāṁ panthānaḥ kriyantām nagarād bahiḥ
e pratiche strade per essi siano fatte a partire dalla città,
05150016c prayāṇaṁ ghuṣyatām adya śvobhūta iti māciram
e la partenza sia annunciata oggi per domani al più tardi.”
05150017a te tatheti pratijñāya śvobhūte cakrire tathā
acconsentendo essi, promisero che avrebbero fatto tutto per l'indomani,

05150017c hr̥ṣṭarūpā mahātmāno vināśāya mahikṣitām
con aspetto gioioso, quelle grandi anime, per la distruzione dei signori della terra,
05150018a tatas te pārthivāḥ sarve tac chrutvā rājasāsanam
quindi i principi tutti, uditi gli ordini del re,
05150018c āsanebhyo mahārhebhya udatiṣṭhann amarṣitāḥ
si alzavano dai preziosissimi seggi, con passione,
05150019a bāhūn pariḥsaṃkāsān saṃspr̥santaḥ śanaiḥ śanaiḥ
e toccandosi dolcemente le braccia simili a sbarre di ferro,
05150019c kāñcanāṅgadadīptāmś ca candanāgarubhūṣitān
brillanti di bracciali d'oro, profumate da aloe e sandalo,
05150020a uṣṇīṣāṇi niyacchantāḥ puṇḍarīkanibhaiḥ karaiḥ
indossando diademi con le mani simili a fiori di loto,
05150020c antariyottariyāṇi bhūṣaṇāni ca sarvaśaḥ
e vesti e sottovesti interamente adornate,
05150021a te rathān rathinaḥ śreṣṭhā hayāmś ca hayakovidāḥ
quegli eccellenti guerrieri, i carri, e gli esperti di cavalli, i cavalli
05150021c sajjayanti sma nāgāmś ca nāgaśikṣāsu niṣṭhitāḥ
preparavano, e gli esperti nella cura degli elefanti, gli elefanti,
05150022a atha varmāṇi citrāṇi kāñcanāni bahūni ca
e pure molte e variegiate corazze d'oro,
05150022c vididhāni ca śastrāṇi cakruḥ sajjāni sarvaśaḥ
e armi di vario tipo fecero preparare ovunque,
05150023a padātayaś ca puruṣāḥ śastrāṇi vididhāni ca
e fanti e altri uomini e ancora varie armi,
05150023c upajahruḥ śarīreṣu hemacitrāṇy anekaśaḥ
tempestate d'oro, radunarono nei padiglioni, in gran numero,
05150024a tad utsava ivodagraṃ saṃprahr̥ṣṭanarāvṛtam
come rapita da una festa, era piena di uomini gioiosi,
05150024c nagaraṃ dhārtarāṣṭrasya bhāratāsīt samākulam
e agitata la città del figlio di Dhārtarāṣṭra, o bhārata,
05150025a janaughasalilāvarto rathanāgāśvamīnavān
il flusso della gente era come il mare, con carri, cavalli e elefanti, come pesci,
05150025c śaṅkhadundubhinirghoṣaḥ kośasaṃcayaratnavān
i tamburi e le conchiglie per rumore, il tesoro per le ricche gemme,
05150026a citrābharaṇavarmormiḥ śastranirmalaphenavān
i vari ornamenti e corazze per le onde, lo splendore delle armi la sua schiuma
05150026c prāsādamālādrivṛto rathyāpaṇamahāhṛadaḥ,
le terrazze inghirlandate i monti attorno, e i veicoli e le botteghe grandi laghi,
05150027a yodhacandrodayodbhūtaḥ kururājamahārṇavaḥ
le armi preziosissime del re dei kuru come la luna crescente,
05150027c adṛśyata tadā rājamś candrodaya ivārṇavaḥ
apparivano, allora o re, come la luna ascesa sul mare.

05151001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05151001a vāsudevasya tad vākyam anusmṛtya yudhiṣṭhiraḥ

Yudhiṣṭhira ricordando le parole di Vāsudeva,

05151001c punaḥ papraccha vārṣṇeyam katham mando 'bravīd idam
di nuovo chiedeva al vṛṣṇi: "come può parlare quel folle?"

05151002a asminn abhyāgate kāle kiṃ ca naḥ kṣamam acyuta
in questo momento ormai giunto, quale cosa è a noi appropriata o incrollabile?

05151002c katham ca vartamānā vai svadharmān na cyavemahi
in che modo possiamo muoverci mantenendoci nel nostro dharma?

05151003a duryodhanasya karṇasya śakuneḥ saubalasya ca
tu conosci la mente di Duryodhana, di Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,

05151003c vāsudeva matajño 'si mama sabhrātṛkasya ca
o Vāsudeva, e conosci la mia e quelle dei miei fratelli,

05151004a vidurasyāpi te vākyaṃ śrutam bhīṣmasya cobhayoḥ
e hai anche udito le parole di Vidura, di Bhīṣma e di entrambi loro,

05151004c kuntyāś ca vipulaprajña prajñā kārtsnyena te śrutā
e l'opinione di Kuntī o grande saggio hai interamente udito,

05151005a sarvam etad atikramya vicārya ca punaḥ punaḥ
tutto questo ripassando e meditando a lungo,

05151005c yan naḥ kṣamaṃ mahābāho tad bravīhy avicārayan
dicci quanto sia per noi appropriato, senza esitazione.”

05151006a śrutvaitad dharmarājasya dharmārthasahitaṃ vacaḥ
udite queste parole del dharmarāja, piene di senso e di dharma,

05151006c meghadundubhinirghoṣaḥ kṛṣṇo vacanam abravīt
con voce di tamburo tonante Kṛṣṇa questo discorso disse:

05151007a uktavān asmi yad vākyaṃ dharmārthasahitaṃ hitam
“ io ho parlato con parole benefiche e unite al bene e al dharma,

05151007c na tu tan nīkṛtiprajñe kauravye pratitiṣṭhati
ma queste non hanno raggiunto la disonesta mente del kaurava,

05151008a na ca bhīṣmasya durmedhāḥ śṛṇoti vidurasya vā
e quello stupido, non ha ascoltato né quelle di Bhīṣma né quelle di Vidura,

05151008c mama vā bhāṣitaṃ kiṃ cit sarvam evātivartate
né il mio discorso, egli ha disdegnato ogni cosa,

05151009a na sa kāmāyate dharmam na sa kāmāyate yaśaḥ
egli non desidera il dharma, egli non desidera la gloria,

05151009c jitaṃ sa manyate sarvaṃ durātmā karṇam āsritaḥ
egli pensa alla vittoria quel malvagio, interamente confidando in Karṇa,

05151010a bandham ājñāpayām āsa mama cāpi suyodhanaḥ
e Suyodhana ha pure ordinato di farmi prigioniero,

05151010c na ca tam labdhavān kāmam durātmā śāsanātigaḥ
ma quel malanima, che diserta gli ordini, non ha ottenuto quanto voleva,

05151011a na ca bhīṣmo na ca droṇo yuktaṃ tatrāhatur vacaḥ
né Bhīṣma né Droṇa hanno detto dei discorsi là efficaci,

05151011c sarve tam anuvartante ṛte viduram acyuta
tutti lo seguirono eccetto Vidura o incrollabile,

05151012a śakuniḥ saubalaś caiva karṇaduḥśāsanāv api
sia Śakuni figlio di Subala, come pure Karṇa e Duḥśāsana,

05151012c tvayy ayuktāny abhāṣanta mūḍhā mūḍham amarṣaṇam
da sciocchi dissero cose sfavorevoli a te a quello sciocco privo di pazienza,

05151013a kiṃ ca tena mayoktena yāny abhāṣanta kauravāḥ
ma che devo ancora dirti di quello che dissero i kaurava?

05151013c samkṣepeṇa durātmāsau na yuktaṃ tvayī vartate
in breve, nulla portava tra quei malanime utilità per te,

05151014a na pārthiveṣu sarveṣu ya ime tava sainikāḥ

fra tutti i principi che sono tuoi combattenti,
05151014c yat pāpaṃ yan na kalyāṇaṃ sarvaṃ tasmin pratiṣṭhitam
non si trova tutto quanto di male o di non nobile che c'è in lui,
05151015a na cāpi vayam atyarthaṃ parityāgena karhi cit
e noi neppure trascurando il nostro interesse,
05151015c kauravaiḥ śamam icchāmas tatra yuddham anantaram
vogliamo la pace coi kaurava, quindi la guerra ne consegue.”
05151016a tac chrutvā pārthivāḥ sarve vāsudevasya bhāṣitam
i principi tutti udito il discorso di Vāsudeva,
05151016c abruvanto mukhaṃ rājñāḥ samudaikṣanta bhārata
guardavano in viso il re senza parlare o bhārata,
05151017a yudhiṣṭhiraḥ tv abhiprāyam upalabhya mahīkṣitām
Yudhiṣṭhira però capita l'intenzione di quei signori delle terra,
05151017c yogam ājñāpayām āsa bhīmārjunayamaiḥ saha
lo schieramento comandava assieme a Bhīma, Arjuna e ai gemelli,
05151018a tataḥ kilakilābhūtam anīkaṃ pāṇḍavasya ha
allora l'esercito dei pāṇḍava divenne un unico grido di gioia,
05151018c ājñāpīte tadā yoge samahr̥ṣyanta sainikāḥ
essendo comandato lo schieramento, i soldati allora si eccitarono,
05151019a avadhyānām vadhaṃ paśyan dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
ma il dharmarāja Yudhiṣṭhira vedendo la morte in quelli che non devono morire,
05151019c niṣṭānan bhīmasenaṃ ca vijayaṃ cedam abravīt
piangendo, questo diceva a Bhīmasena e al vittorioso:
05151020a yadarthaṃ vanavāsaś ca prāptaṃ duḥkhaṃ ca yan mayā
“ oltre a quanto ho vissuto nella foresta, al dolore che ne ho avuto,
05151020c so 'yam asmān upaity eva paro 'narthaḥ prayatnataḥ
quest'altro male ci raggiunge quando ci impegnamo ad agire,
05151021a yasmin yatnaḥ kṛto 'smābhiḥ sa no hīnaḥ prayatnataḥ
lo sforzo stesso in cui siamo impegnati ci priva di ogni sforzo,
05151021c akṛte tu prayatne 'smān upāvṛttaḥ kalir mahān
e pur non avendola cercata una grande discordia ci si approssima,
05151022a kathaṃ hy avadhyaiḥ saṃgrāmaḥ kāryaḥ saha bhaviṣyati
come sarà dover combattere contro chi non si dovrebbe uccidere?
05151022c kathaṃ hatvā gurūn vṛddhān vijayo no bhaviṣyati
come sarà la nostra vittoria avendo ucciso gli anziani guru?”
05151023a tac chrutvā dharmarājasya savyasācī paraṃtapaḥ
questo avendo udito dal dharmarāja, l'ambidestro il tormenta-nemici,
05151023c yad uktaṃ vāsudevena śrāvayām āsa tad vacaḥ
ripeteva di nuovo le parole che aveva detto Vāsudeva:
05151024a uktavān devakīputraḥ kuntyāś ca vidurasya ca
“il figlio di Devakī ti ha raccontato le parole di Kuntī e di Vidura,
05151024c vacanaṃ tat tvayā rājan nikhilenāvadhāritam
questi discorsi tu o re conosci perfettamente,
05151025a na ca tau vakṣyato 'dharmam iti me naiṣṭhikī matiḥ
nessuno dei due ha parlato contrario al dharma questa è la mia ferma opinione,
05151025c na cāpi yuktaṃ kaunteya nivartitum ayudhyataḥ
e non è neppure opportuno o kuntīde, andarcene senza combattere.”
05151026a tac chrutvā vāsudevo 'pi savyasācivacas tadā
udito questo da Vāsudeva e pure dall'ambidestro, allora

05151026c smayamāno 'bravīt pārtham evam etad iti bruvan
egli sorridendo parlo al pṛthāde: " così sia!" dicendo.

05151027a tatas te dhṛtasamkalpā yuddhāya sahasainikāḥ
quindi fermamente disposti al combattimento col loro esercito

05151027c pāṇḍaveyā mahārāja tām rātriṃ sukham āvasan
i pāṇḍava o grande re, quella notte felicemente trascorsero.

05152001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

05152001a vyūṣitāyām rajanyām tu rājā duryodhanas tataḥ
passata quella notte dunque il re Duryodhana allora,

05152001c vyabhajat tāny anīkāni daśa caikaṃ ca bhārata
schierava le sue undici armate o bhārata,

05152002a narahastirathāśvānām sāraṃ madhyam ca phalgu ca
distribuiva il sovrano fra tutte quelle armate,

05152002c sarveṣv eteṣv anīkeṣu samdideśa mahīpatiḥ
il forte, il debole e il mediano di quegli uomini, elefanti, carri e cavalli,

05152003a sānukarṣāḥ satūṇīrāḥ savarūthāḥ satomarāḥ
con assi per i carri, farette da carri, scudi, lance,

05152003c sopāsaṅgāḥ saśaktikāḥ saniṣaṅgāḥ sapothikāḥ
e con farette, giavellotti, spade, e proiettili,

05152004a sadhvajāḥ sapatākāś ca saśarāsanatomarāḥ
con bandiere, e stendardi, con archi e frecce,

05152004c rajjubhiś ca vicitrābhiḥ sapāsāḥ saporistarāḥ
e con corde di vario tipo, con lacci, e coperte,

05152005a sakacagrahavikṣepāḥ satailaguḍavālukāḥ
con armi per afferrare i capelli, con olio, melassa, sale,

05152005c sāsīviṣaghaṭāḥ sarve sasarjarasapāmsavaḥ
con recipienti di serpenti velenosi tutti fatti di legno di sarjarasa,

05152006a saghaṇṭāphalakāḥ sarve vāsīvrkṣādanānvitāḥ
e con letti di legno di ghaṇṭā tutti intagliati con le asce dagli artigiani,

05152006c vyāghracarmaparīvārā vṛtās ca dvīpicarmabhiḥ
e ricoperti da pelli di tigre, e avvolti in pelli di elefante,

05152007a savastayaḥ saśṛṅgās ca saprāsavidhāyudhāḥ
con pungoli e archi ossei, e altre svariate forti armi,

05152007c sakuṭhārāḥ sakuddālāḥ satailakṣaumasarpiṣaḥ
con asce, con spade, con olio, burro e lini,

05152008a citrānikāḥ suvaṇṣo jvalitā iva pāvakāḥ
le varie armate bellissime erano brillanti come fuochi,

05152008c tathā kavacinaḥ śūrāḥ śastreṣu kṛtaniśramāḥ
e i guerrieri con l'armatura, tutti addestrati alle armi,

05152009a kulīnā hayayonijñāḥ sārathye viniveśitāḥ
esperti di cavalli, di nobile origine erano impiegati nella loro guida,

05152009c baddhāriṣṭā baddhakakṣyā baddhadhvajapatākināḥ
forniti di liquori, di fieno e biade, di bandiere e pennoni,

05152010a caturyojo rathāḥ sarve sarve śastrasamāyutāḥ
tutti carri con tiro a quattro, tutti forniti di armi erano,

05152010c samhṛṣṭavāhanāḥ sarve sarve śataśarāsanāḥ
tutti con cavalli eccitati, tutti, con cento archi,

05152011a dhuryayor hayayor ekas tathānyau pārṣṇisārathī
e un guidatore per i due principali cavalli, e un altro per quelli interni,
05152011c tau cāpi rathinām śreṣṭhau rathī ca hayavit tathā
e questi due erano eccellenti guerrieri, come il guerriero, era esperto di cavalli,
05152012a nagarāṇīva guptāni durādeyāni śatrubhiḥ
e impossibili da essere presi dai nemici, protetti come città,
05152012c āsan rathasahasrāṇi hemamālīni sarvaśaḥ
vi erano tutt'intorno migliaia di carri inghirlandati d'oro,
05152013a yathā rathās tathā nāgā baddhakakṣyāḥ svalamkṛtāḥ
e come i carri così gli elefanti, erano forniti di cibo e adornati,
05152013c babhūvuḥ sapta puruṣā ratnavanta ivādrayaḥ
vi erano sette uomini, ed erano pieni di gemme come montagne,
05152014a dvāv aṅkuśadharau teṣu dvāv uttamadhanurdharau
due erano i pungolatori in essi, e due armati di possenti archi,
05152014c dvau varāsidharau rājann ekaḥ śaktipatākadhṛk
due armati di spada, o re, e uno con lancia e pennone,
05152015a gajair mattaiḥ samākīrṇaṁ savarmāyudhakośakaiḥ
e l'esercito del kaurava, era pieno a migliaia o re,
05152015c tad babhūva balaṁ rājan kauravyasya sahasraśaḥ
di elefanti furiosi, con corazze e recipienti di armi,
05152016a vicitrakavacāmuktaiḥ sapatākaiḥ svalamkṛtaiḥ
con varie protezioni sul muso, coi loro pennoni, e forniti di
05152016c sādibhiś copasāmpannā āsann ayutaśo hayāḥ
adornati cavalieri, vi erano miriadi di cavalli,
05152017a susaṁgrāhāḥ susaṁtoṣā hemabhāṇḍaparicchadāḥ
ben adobbati, soddisfatti, forniti di briglie d'oro,
05152017c anekaśatasāhasrās te ca sādivaśe sthitāḥ
erano fermi in mano ai cavalieri in molte centinaia di migliaia,
05152018a nānārūpavikārās ca nānākavacaśastrīṇaḥ
e di vari aspetti e fogge, e armati di varie armi e corazze,
05152018c padātino narās tatra babhūvur hemamālīnaḥ
là vi erano uomini di fanteria, inghirlandati d'oro,
05152019a rathasyāsan daśa gajā gajasya daśa vājīnaḥ
per un carro vi erano dieci elefanti, e per un elefante dieci cavalli,
05152019c narā daśa hayasyāsan pādarakṣāḥ samantataḥ
e dieci uomini a piedi vi erano a protezione intorno ad ogni cavallo,
05152020a rathasya nāgāḥ pañcāśan nāgasyāsaṁ śataṁ hayāḥ
e per un carro cinque elefanti e cento cavalli per elefante,
05152020c hayasya puruṣāḥ sapta bhinnasamdhānakāriṇaḥ
e sette uomini per cavallo vi erano ad unirsi alle parti distrutte,
05152021a senā pañcaśataṁ nāgā rathās tāvanta eva ca
un senā ha cinquecento carri e altrettanti elefanti,
05152021c daśasenā ca pṛtanā pṛtanā daśavāhinī
dieci senā costituiscono un pṛtanā e dieci pṛtanā un vāhinī,
05152022a vāhinī pṛtanā senā dhvajinī sādīnī camūḥ
vāhinī, pṛtanā, senā, dhvajinī, sādīnī, camū,
05152022c akṣauhiṇīti paryāyair niruktātha varūthinī
e akṣauhinī, e pure varūthinī sono pronunciati come sinonimi,
05152022e evaṁ vyūḍhāny anīkāni kauraveyeṇa dhīmatā

così erano ordinate le armate dall'astuto kaurava,
05152023a akṣauhiṇyo daśaikā ca saṁkhyātāḥ sapta caiva ha
erano raccolti undici akṣauhinī, più altri sette,,
05152023c akṣauhiṇyas tu saptaiva pāṇḍavānām abhūd balam
di sette akṣauhinī era infatti l'esercito dei pāṇḍava,
05152023e akṣauhiṇyo daśaikā ca kauravāṇām abhūd balam
e di undici akṣauhinī era invece l'esercito dei kaurava,
05152024a narāṇām pañcapañcāśad eṣā pattir vidhīyate
di cinquantacinque uomini è formato un patti,
05152024c senāmukhaṁ ca tisras tā gulma ity abhisamjñitāḥ
tre di essi sono chiamati un senāmukha o gulma,
05152025a daśa gulmā gaṇas tv āsīd gaṇās tv ayutaśo 'bhavan
dieci gulma sono un gaṇa, e di gaṇa ve n'erano miriadi,
05152025c duryodhanasya senāsu yotsyamānāḥ prahāriṇaḥ
nelgli eserciti di Duryodhana, ottimi soldati pronti a combattere,
05152026a tatra duryodhano rājā śūrān buddhimato narān
là il re Duryodhana agli uomini in armi di grande intelletto
05152026c prasamikṣya mahābāhuś cakre senāpatīms tadā
guardando, quel grandi-braccia, nominava i comandanti,
05152027a pṛthag akṣauhinīnām ca praṇetṛn narasattamān
e a ciascuno degli akṣauhinī, degli ottimi uomini come comandanti,
05152027c vidhipūrvam samānīya pārthivān abhyaśecayat
secondo le regole, unendo dei principi li consacrava,
05152028a kṛpam droṇam ca śalyam ca saindhavam ca mahāratham
Kṛpa, Droṇa, e Śalya, e il grande guerriero il re dei sindhu,
05152028c sudakṣiṇam ca kāmbojam kṛtavarmānam eva ca
e il kamboja Sudakṣiṇa, e Kṛtavarman,
05152029a droṇaputram ca karṇam ca bhūriśravasam eva ca
e il figlio di Droṇa, e Karṇa e Bhūriśravas,
05152029c śakuniṁ saubalam caiva bāhlikam ca mahāratham
e Śakuni il figlio di Subala, e Bāhlika grande sul carro,
05152030a divase divase teṣām prativelaṁ ca bhārata
e ogni giorno ed in ogni occasione o bhārata, con essi
05152030c cakre sa vividhāḥ samjñāḥ pratyakṣam ca punaḥ punaḥ
faceva varie riunioni, alla sua presenza ripetutamente,
05152031a tathā viniyatāḥ sarve ye ca teṣām padānugāḥ
quindi controllati tutti quelli che erano loro seguaci
05152031c babhūvuḥ sainikā rājan rājñāḥ priyacikīrṣavaḥ
i soldati o re divennero desiderosi di compiacere il re.